

**France Culture**

**Savoirs**

**La Fabrique de l'Histoire par Emmanuel Laurentin**

Du lundi au vendredi de 9h00 à 10h00

### **Nouvelle semaine de la fabrique de l'Histoire consacrée à l'histoire des langues.**

L'origine des langues, leurs mutations, leurs caractéristiques particulières et les structures communes qui les réunissent : regarder ce qui fait une langue, ce qui la fait vivre et tenir, c'est peut-être regarder au fond de nous. Peut-être que notre langue contient toute notre pensée.  
<https://www.franceculture.fr/conferences/universite-de-nantes/comment-se-construisent-les-langues>

Pour le sémiologue Roland Barthes, "*toute langue est fasciste*". Toute langue, fige, classe, ordonne l'insupportable ondolement des choses dans des mots et enserme la pensée dans une structure, dans des règles. Que serions-nous sans langage, sans cette faculté à questionner, raconter, plaisanter qui définit la forme de vie humaine ? Le langage est partout et l'objet de la linguistique est une science dont l'objet est inépuisable...

La construction des langues : Une conférence enregistrée en 2016.

Charles Brasart, agrégé d'anglais, maître de conférences à l'Université de Nantes et chercheur au laboratoire de linguistique de Nantes.

### **LES LANGUES 1/4**

Vassilis Alexakis , notre invité ce matin dans la fabrique jusqu'à 10.00 qui sera rejoint à 9.30 par son invité à lui, Paul Fournel, écrivain, président de l'Oulipo.

Demain nous vous proposons un documentaire qui nous conduit dans un lieu rare, l'Institut des Belles lettres arabes, l'Ibla, cette institution de Pères Blancs qui, à Tunis, continue à publier une belle revue et à faire le lien entre culture chrétienne et culture musulmane en comparant Bible et Coran. Jean Michel Djian et Charlotte Roux se sont rendus à Tunis pour rapporter les paroles de ces passeurs et de ceux qui dialoguent avec eux.

De Coran il sera également question mercredi car nous nous intéresserons dans cette émission d'archives de l'histoire des traductions de ce livre sacré.

Puis jeudi nous nous poserons une question qui emmènera très loin dans le temps : que peut-on savoir aujourd'hui à la fois de la naissance du langage et de la naissance des langues ?

Et aujourd'hui eh bien nous allons cheminer entre deux langues le grec et le français , en compagnie d'un écrivain Vassilis Alexakis dont toute l'œuvre tourne autour du langage et de la langue : la langue maternelle roman qui sous ce titre emporta en 1995 le prix Médicis, la langue étrangère, comme quand , dans « les mots étrangers » il a cherché à apprendre le sango parlé en Centrafrique, la langue lourde des grecs aujourd'hui , dont l'antiquité pèse tant sur le présent du pays, celle qui est au cœur de son dernier roman « L'enfant grec » qui vient de sortir chez Stock

### **LES LANGUES 2/4**

**"Belles Lettres de Tunisie"**, documentaire radiophonique de Jean-Michel Djian et Charlotte Roux.

C'est là, au 12 de la rue Djamaa al Haoua, à la lisière de la médina de Tunis, que renaît de ses cendres une vieille bâtisse du XVIIIème siècle nichée entre l'ancienne demeure d'Habib Bourguiba et celle de l'ancienne conservatrice de la Bibliothèque Nationale de Tunisie. Ici la communauté des Pères Blancs, installée en Tunisie depuis 1926, tente de sauver ce qu'il reste d'un foyer intellectuel sans équivalent

au Maghreb et qui, grâce à sa bibliothèque initiale de 34 000 ouvrages, aura largement contribué à former les élites du pays. Comme pour la Tunisie qui l'a façonnée une nouvelle page de la longue histoire de l'Institut des Belles Lettres Arabes est en train de s'écrire. En pleine tourmente postrévolutionnaire et alors que l'un de ses éminents directeurs, le Père Fontaine, vient tout juste de prendre sa retraite, après 37 ans de règne.

## **LES LANGUES 3/4**

### **Traduire le Coran**

Nous allons ce matin nous poser la question des traductions du Coran en français et de leur histoire. Comment traduire un texte sacré qui normalement ne peut l'être ? Quand a-t-on traduit pour la première fois l'Alcoran dans notre langue ? Quelles nuances ont apporté à ce texte ses différents traducteurs, André Du Ryer au XVII<sup>e</sup> siècle, Antoine Galland au début du XVIII<sup>e</sup>, Claude-Etienne Savary à la veille de la révolution française ou Albin de Biberstein Kazimirski, noble polonais réfugié en France, au milieu du XIX<sup>e</sup> ?

Comment présenter le Coran et le prophète Mahomet à des lecteurs français ?

C'est ce que nous voyons en compagnie d'Anaïs Kien qui a préparé cette émission avec nous, de Daniel Kenigsberg, qui nous lira les textes, et de nos deux invités :

Sylvette Larzul, chercheuse associée au CHSIM (Centre d'histoire sociale de l'Islam méditerranéen) et au Centre d'histoire sociale de l'Islam méditerranéen de l'EHESS (Ecole des hautes études en sciences sociales) et de Soufian Al Karjousli, enseignant de langue et de civilisation arabe à SUPELEC Rennes et qui a participé à l'importante entreprise éditoriale dirigée par Yves Chevrel et Jean Yves Masson chez Verdier « Histoire des traductions en langue française ».

## **LES LANGUES 4/4**

Quatrième et dernier temps de notre semaine sur l'histoire des langues dans la Fabrique de l'histoire.  
**Que sait-on aujourd'hui de la naissance du langage ? Et de la naissance des langues.**

Nous partons ce matin, Perrine Kervran et moi-même sur des terres historiques inconnues pour nous.

Nous allons en effet pendant une heure nous poser deux questions conjointes et fort complexes : que sait-on aujourd'hui de la naissance du langage ? Et de la naissance des langues.

Nous serons aidés en cela par nos invités, le paléoanthropologue Pascal Picq, maître de conférences au Collège de France et coauteur en 2008 au Seuil de « La plus belle histoire du langage », de Christophe Coupé, directeur de recherches au CNRS au laboratoire « Dynamique du langage » et d'Alain Kihm également directeur de recherches au CNRS au laboratoire de linguistique formelle. Alain Kihm et Christophe Coupé ont participé en 2005, sous la direction de Jean Marie Hombert, à un gros livre collectif publié chez Fayard dont le titre pourrait servir d'étendard à l'émission de ce matin « Aux origines des langues et du langage ».